

AÑO XXIII, NÚMERO 89-90, VERANO-OTOÑO 2022

istor

89-90

REVISTA DE HISTORIA INTERNACIONAL



Ucrania: la belleza

Soledad Jiménez Tovar (editora)

Marco Puleri, Naomi Caffee, Annika Genel Gallardo,
Aidén Jiménez, Alfonso Salas, Alexis Herrera, Mary Mycio,
José Abraham de la Cruz Ramírez, Jean Meyer,
Violeta Barrientos Nieto, Francisco Javier Acosta Martínez,
Svetlana Tijanovskaia, Nicolás Ortuño Hidalgo, Alina Dadaeva,
Gulzinat Mensitova, Mykola Riabchuk y Karen López Murillo



9 771665 171015

\$ 100.00

22 ANIVERSARIO



Director fundador Jean Meyer

Director David Miklos

Editora de este número Soledad Jiménez Tovar

Consejo editorial Catherine Andrews,
Luis Barrón, Adolfo Castañón, Clara García,
Luis Medina, Pablo Mijangos, Rafael Rojas,
Antonio Saborit y Mauricio Tenorio

Diseño editorial Natalia Rojas

Corrección Sandra Barba
y Nora Matadamas

Consejo honorario

Yuri Afanasiev † Universidad de Humanidades, Moscú

Carlos Altamirano Editor de la revista *Prisma* (Argentina)

Pierre Chaunu † Institut de France

Jorge Domínguez Universidad de Harvard

Enrique Florescano Secretaría de Cultura

Josep Fontana † Universidad de Barcelona

Luis González † El Colegio de Michoacán

Charles Hale † Universidad de Iowa

Matsuo Kazuyuki Universidad de Sofía, Tokio

Alan Knight Universidad de Oxford

Seymour Lipset † Universidad George Mason

Olivier Mongin Editor de *Esprit*, París

Manuel Moreno † Universidad de La Habana

Daniel Roche Collège de France

Stuart Schwartz Universidad de Yale

Rafael Segovia † El Colegio de México

David Thelen Universidad de Indiana

John Womack Jr. Universidad de Harvard

- *Istor* es una publicación trimestral de la División de Historia del Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE).
- El objetivo de *Istor* es ofrecer un acercamiento original a los acontecimientos y a los grandes debates de la historia y la actualidad internacional.
- Las opiniones expresadas en esta revista son responsabilidad de sus autores. La reproducción de los trabajos necesita previa autorización.
- Los manuscritos deben enviarse a la División de Historia del CIDE. Su presentación debe seguir los atributos que pueden observarse en este número.
- Todos los artículos son dictaminados.
- Dirija su correspondencia electrónica al editor responsable: david.miklos@cide.edu
- Puede consultar *Istor* en internet: ecos.cide.edu
- Centro de Investigación y Docencia Económicas, A.C., Carretera México-Toluca 3655 (km 16.5), Lomas de Santa Fe, 01210, Ciudad de México.
- Certificado de licitud de título: 11541 y contenido: 8104.
- Reserva del título otorgada por el Indautor: 04-2000-071211550100-102
- ISSN: 1665-1715
- Impresión: Impresión y Diseño, Suiza 23 bis, Colonia Portales Oriente, 03570, Ciudad de México.
- Contacto: 5550814003 / 57279800 ext. 6091 editorial@cide.edu



Portada: *Sin título* (2022), ilustración digital realizada en exclusiva para *Istor* por Karen López Murillo (Instagram: @kar_ennjoy).

ISTOR, palabra del griego antiguo y más exactamente del jónico. Nombre de agente, istor, “el que sabe”, el experto, el testigo, de donde proviene el verbo istoreo, “tratar de saber, informarse”, y la palabra istoria, búsqueda, averiguación, “historia”. Así, nos colocamos bajo la invocación del primer istor: Heródoto de Halicarnaso.

ÍNDICE

- 5 SOLEDAD JIMÉNEZ TOVAR, Presentación
- 9 UCRANIA: LA BELLEZA. Una entrevista a Hanna Deikun por Soledad Jiménez Tovar
- 15 MARCO PULERI, Las relaciones ruso-ucranianas en la encrucijada de la política del *nation-building* y las perspectivas de integración regional: ¿Dos vectores divergentes de evolución histórica postsoviética?
- 43 NAOMI CAFFEE, ¿Escribir en la lengua del enemigo? El pasado, presente y futuro de la literatura rusófona
- 49 ANNIKA GENEL GALLARDO, El panorama de la rusiedad y la ucraniedad en el siglo XXI
- 53 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 57 AIDÉN JIMÉNEZ, Explorando la *Terra Incognita*
- 61 ALFONSO SALAS, Operaciones de la KGB contra Estados Unidos y Canadá en la Ucrania soviética, 1953-1991
- 67 ALEXIS HERRERA, Ucrania y el futuro de la guerra: Apuntes para una historia
- 97 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 105 MARY MYCIO, Zonas de alienación... y renacimiento
- 123 SOLEDAD JIMÉNEZ TOVAR, Stalker: Ensayo en cinco actos
- 127 JOSÉ ABRAHAM DE LA CRUZ RAMÍREZ, Stalkerchik
- 129 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 141 JEAN MEYER, Las iglesias en Ucrania
- 159 VIOLETA BARRIENTOS NIETO, Identidades nacionales en disputa: Genealogías y continuidades del conflicto entre Ucrania y Rusia
- 165 FRANCISCO JAVIER ACOSTA MARTÍNEZ, Los últimos días de la primavera
- 169 SVETLANA TIJANOVSKAIA, Manifiesto del Movimiento Antigüerra
- 177 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)

- 191 NICOLÁS ORTUÑO HIDALGO, Ucrania y la recuperación de una identidad históricamente ignorada
- 197 ALINA DADAIEVA, Apología de Mazepa: Una mirada alternativa al poema Poltava de Aleksandr Pushkin
- 211 GULZINAT MENSITOVA, El papel de los *kypchak* en la historia etnopolítica de la *Rus'* y el Imperio mongol (Edad Media Temprana)
- 229 MYKOLA RIABCHUK, White Skins, Black Languages: Traumatic Experiences of Colonial Subjugation
- 255 UCRANIA: LA BELLEZA (final)
- 259 JEAN MEYER, Cajón de sastre
- 269 KAREN LÓPEZ MURILLO, Resistiendo
- 273 Colaboradores

¿ESCRIBIR EN LA LENGUA DEL ENEMIGO?

El pasado, presente y futuro de la literatura rusófona

Naomi Caffee

No es la lengua la culpable. Es la gente la culpable.

—Aleksandr Kabanov

Con un título y líneas introductorias provocativos, *En la lengua del enemigo: Versos sobre la guerra y la paz*, el volumen de poesía de 2017 del escritor ucraniano Aleksandr Kabanov invoca un conjunto de asuntos que han devenido centrales en la literatura en el mundo postsoviético, y que se han incrementado en relevancia y urgencia desde la invasión de la Federación Rúsiana a Ucrania, en febrero de 2022. Como otros escritores en sociedades poscoloniales alrededor del mundo, la lengua nativa de Kabanov, el ruso, difiere de la lengua del Estado de su país natal, Ucrania, y su trabajo explora el potencial poético de esta constantemente cambiante y a menudo tensa relación entre lengua, identidad y poder. Como un ucraniano escribiendo “en la lengua del enemigo”, Kabanov urge a los lectores a pensar críticamente sobre la esencia y los límites de la ruseidad, así como en la relevancia de la lengua rusa y las culturas rusoparlantes para el mundo.

Para los estudiosos de la literatura, autores como Kabanov presentan también un reto a los paradigmas existentes: ¿podría (o debería) su trabajo ser

Naomi Caffee es profesora asistente de ruso en la División de Literatura y Lenguas del Colegio Reed de Portland en Oregon.

Nota: Fragmentos de este texto fueron publicados como parte de una introducción a un número especial sobre este tema, en el artículo intitolado “‘Not only Russian’: Explorations in Contemporary Russophone Literature and Culture”, editado por Nina Friess y Naomi Caffee y publicado en el número 127 de la revista *Russian Literature*, en enero de 2022. Traducción del original en inglés por Soledad Jiménez Tovar.

categorizado como literatura rusa, además de ucraniana y postsoviética?, ¿cuál debería ser el criterio para clasificar a un autor o un texto como parte de la literatura rusa?, ¿debería el modificador “ruso” ser usado para referir ciudadanía, distribución geográfica de poblaciones, uso del lenguaje, etnicidad o alguna combinación de estas cosas?, ¿quién tiene la autoridad para decidir?

Durante muchos años, estas preguntas han guiado mi investigación sobre un fenómeno que he llamado lo “rusófono”. En su definición más amplia posible, el término se refiere a autores de cualquier lugar del mundo que escriben *en* ruso pero que no se identifican a sí mismos *como* rusos, y quienes, por lo tanto, escriben con distancia (crítica y geográfica) de nociones cívicas, nacionales y étnicas de la ruseidad. Un cuerpo emergente de literatura académica explora la literatura rusófona como un modo de escritura que es distinto de la literatura rusa, aunque está también inextricablemente conectado a ella, ya que ambas son producidas y circulan en los espacios que están afectados por la hegemonía política y cultural rusa. Cada vez más, los autores rusófonos usan ellos mismos este marco para situar su trabajo como parte de los más amplios torrentes de la escritura poscolonial. En su reciente ensayo “La lengua rusa en tiempos de guerra”, el escritor kazajistání¹ Yurii Serebrianskii notaba que “a veces la palabra ‘ruso’ puede tener tan poquito que ver con la Federación Rusa como el ‘inglés’ con Inglaterra”.² En consonancia, él marcó una estricta distinción entre la noción del Kremlin de un “mundo ruso” culturalmente homogéneo y un expansivo y diverso “mundo rusófono”.

Este campo de investigación ha ganado rápidamente su *momentum* en los años recientes, calzando los tacones de los “giros” poscolonial y transnacional en los estudios literarios rusos. David Chioni Moore fue el primero en preguntar, en 2001, si el “post” en lo “postsoviético” se correspondía con el “pos” en lo “poscolonial” y, si era el caso, cómo podría eso ser teorizado.³

¹ La palabra “kazajo/a” se refiere a una identidad étnica, para los ciudadanos de Kazajistán, independientemente de su adscripción étnica, se usa el gentilicio “kazajistání”. (N. de la T.)

² Yurii Serebrianskii, “Russkii iazyk vo vremia voiny”, *Angime*, 2022, en <https://www.angime.com/yuriy-serebryanskiy-russkij-yazyk-vo-vremya-vojny> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

³ David Chioni Moore, “Is the Post- in Postcolonial the Post- in Post-Soviet? Toward a Global Postcolonial Critique”, *Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 116, núm. 1, 2001, pp. 111-128.

Esta cuestión fue abordada con ímpetu, tanto en la academia occidental como en la postsoviética, aunque los enfoques y conclusiones variaron muy ampliamente.⁴ Una vía relacionada de búsqueda se ha enfocado en el grado en el cual el Imperio ruso y la Unión Soviética podrían ser un caso excepcional, urgiendo así una redefinición de premisas fundamentales sobre la naturaleza de los imperios y las dinámicas de los colonizadores y los colonizados.⁵ Investigaciones posteriores han enfatizado el potencial de los contextos soviético y postsoviético para impulsar los estudios poscoloniales en nuevas direcciones, así como arrojar luz sobre sus orígenes.⁶

Los debates sobre la poscolonialidad de Rusia impregnaron mis propios esfuerzos tempranos de circunscribir e historizar el fenómeno de la lengua rusa escrita por autores no rusos.⁷ Conecté el arribo de la escritura rusófona con la expansión imperial rusa. Siguiendo desarrollos en los Estudios Francófonos y Sinófonos⁸ y adaptando terminología ya usada por escritores,

⁴ Los textos relevantes al respecto son: Gayatri Chakravorty Spivak, Nancy Condee, Harsha Ram y Vitaly Chernetsky, "Are We Postcolonial? Post-Soviet Space", *Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 3, núm. 121, 2006, pp. 828-836; Vitaly Chernetsky, *Mapping Postcommunist Cultures: Russia and Ukraine in the Context of Globalization*, Montreal y Kingston, McGill-Queen's University Press, 2007; Laura L. Adams, "Can We Apply Postcolonial Theory to Central Eurasia?", *Central Eurasian Studies Review*, vol. 7, núm. 1, 2008, pp. 2-7; Klavdia Smola y Dirk Uffelmann (eds.), *Postcolonial Slavic Literatures after Communism*, Frankfurt y Main, Peter Lang, 2016; Madina Tlostanova, *Postsovetskaja literatura i estetika transkul'turatsii. Zhit' nikogda, pisat' niotkuda*, Moscú, n.d., 2004; "Postcolonial Post-Soviet Trajectories and Intersectional Coalitions", *Baltic Worlds*, núms. 1-2, 2015, pp. 38-43; M. Tlostanova, *Postcolonialism and Postsocialism in Fiction and Art. Resistance and Re-existence*, Londres, Springer, 2017; NLO, *Postsovetskoe kak postkolonial'noe, Spetsial'nyi vypusk*, núm. 161, 2020.

⁵ Alexander Etkind, *Internal Colonization: Russia's Imperial Experience*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011; Viacheslav Morozov, *Russia's Postcolonial Identity: A Subaltern Empire in a Eurocentric World*, Londres, Palgrave-McMillan, 2015.

⁶ Tamar Koplatadze, "Theorising Russian Postcolonial Studies", *Postcolonial Studies*, vol. 22, núm. 4, 2019, pp. 469-489; Rossen Djagalov, *From Internationalism to Postcolonialism: Literature and Cinema between the Second and Third Worlds*, Montreal y Kingston, McGill-Queen's University Press, 2020.

⁷ Naomi Caffee, "Russophonia: Towards a Transnational Conception of Russian-Language Literature", tesis de doctorado, Los Ángeles, UCLA, 2013.

⁸ Belinda Jack (ed.), *Francophone Literatures: An Introductory Survey*, Oxford, Oxford University Press, 1996; Françoise Lionnet, "National Language Departments in the Era of Transnational Studies", *Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 117, núm. 5, 2002, pp. 1252-1253; Shu-Mei Shih, "The Concept of the Sinophone", *Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 126, núm. 3, 2011, pp. 709-718;

periodistas y académicos de los países postsoviéticos,⁹ propuse lo “rusófono” como un término abierto para referir a los autores y sus textos, y “rusofonía” para referir la “totalidad de los ambientes sociales, lingüísticos y geopolíticos” en los que los autores escriben y viven.¹⁰ Al final, mi empeño para mapear la vasta y variada “topografía” de la escritura rusófona reveló un fenómeno que era no solo poscolonial, sino también global y transnacional.¹¹ En aquel momento, el núcleo temático de la escritura rusófona contemporánea parecía coincidir con un “momento” más amplio, transnacional, en los estudios literarios, muy bien resumidos por Doris Sommer en un ensayo sobre el estado de la cuestión de 2007:

Escuchar el mundo ahora es despertar de un encantamiento romántico cuyo conjuro coloca a los sujetos humanos en contenedores de una lengua, siendo la lengua hecha lucir casi idéntica a la nación, y siendo la nación prácticamente indistinguible del Estado [...] Difícilmente, cualquier espacio es dejado fuera de la pulcra coincidencia que algunos de nosotros imaginamos entre la cultura nacional y el Estado soberano.¹²

La subsecuente investigación en estudios rusos y rusófonos ha continuado en estas líneas, enmarcando el colapso soviético como un evento desencadenante para duros despertares del “encantamiento romántico” del nacionalismo y las interrupciones violentas de la “pulcra coincidencia” entre las culturas nacionales y los Estados soberanos. Tamar Koplatazde investiga este trauma a través de los lentes del género y la sexualidad en su estudio sobre las mujeres rusófonas que escriben desde el Asia Central y el Cáucaso postsoviéticos, presentando los trabajos de Bibish, Narine Abgaryan, Lilya Kalas y SHTAB, un colectivo con sede en Kirguistán.¹³ El volumen colectivo

Shu-mei Shih, Chien-hsin Tsai, Brian Bernards (eds.), *Sinophone Studies: a Critical Reader*, Nueva York, Columbia University Press, 2013.

⁹ Shamshad Abdullaev, “Poeziia i Fergana”, *Znamiia* 1, 1998, en: <http://magazines.russ.ru/znamia/1998/1/abdul.html> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022]; Mikhail Gusman, “Russkofoniia mirovogo informatsionnogo polia”, *Nezavisimaia gazeta*, 7 de octubre de 2002, en: http://www.ng.ru/project/2002-07-10/9_field.html [fecha de consulta: 7 de octubre de 2022].

¹⁰ N. Caffee, *op. cit.*, p. 20.

¹¹ *Ibid.*, p. 32.

¹² Doris Sommer, “Language, Culture, and Society”, en David G. Nicholls (ed.), *Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literatures*, Nueva York, MLA, 2007, pp. 1-11, p. 3.

¹³ Tamar Koplatazde, “Postcolonial Identities in Russophone Women’s Writing from the Caucasus and Central Asia”, tesis de doctorado, Oxford, University of Oxford, 2019.

Transnational Russian Studies clama por una reconfiguración de la cultura rusa como “un campo en expansión y pugna que se extiende en formas no siempre predecibles a través de múltiples fronteras nacionales”,¹⁴ mientras que *The Russian Language Outside the Nation* coloca sus cimientos en la “posición dislocada y desterritorializada de la misma lengua rusa”.¹⁵ En la introducción de su libro colectivo *Global Russian Cultures*, Kevin Platt aboga por una visión de la cultura que es “plural, ilimitada y policéntrica”,¹⁶ mientras que simultáneamente llama la atención hacia las particularidades de las culturas rusianas “a través del tiempo, espacio, ambiente social y los caprichos de los casos individuales”.¹⁷ Estudios recientes de la escritura rusófona contemporánea en Kazajistán¹⁸ y Ucrania,¹⁹ así como un reciente número especial de *Words Without Borders*, dedicado a la “literatura joven rusófona” en su traducción al inglés,²⁰ son muestra de cómo este trabajo está ya bien encaminado.

En un desarrollo que podría llegar como una sorpresa para los académicos del “giro” transnacional, muchos escritores rusófonos contemporáneos en los países postsoviéticos están activamente invirtiendo en la idea de la nación y la tradición literaria nacional, aunque en una forma radicalmente alterada, mientras pugnan por insertar sus trabajos, y a sí mismos, en las identidades, lenguas y comunidades locales. El número especial “‘Not only Russian’:

¹⁴ Andy Byford, Conor Doak y Stephen Hutchings, *Transnational Russian Studies*, Liverpool, Liverpool University Press, 2020.

¹⁵ Lara Ryazanova-Clarke (ed.), *The Russian Language Outside the Nation: Speakers and Identities*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2014, p. 3.

¹⁶ Kevin M. F. Platt, “Introduction: Putting Russian Cultures in Place”, en Kevin M. F. Platt (ed.), *Global Russian Cultures*, University of Wisconsin Press, 2019, pp. 3-18, p. 9.

¹⁷ K. M. F. Platt, *op. cit.*, p. 5.

¹⁸ Dimitry Melnikov, “Toward Russophone Super-Literature: Making Subjectivities, Spaces and Temporalities in Post-Soviet Kazakhstani Russophone Writing,” tesis doctoral, Nursultán, Nazarbayev University, 2017, “Writing on the Margins? Building the New Literary Economy in Post-Soviet Kazakhstani Russophone literature,” *eSamizdat*, núm. 14, 2021, pp. 105-120.

¹⁹ Marco Puleri, *Ukrainian, Russophone, (Other) Russian: Hybrid Identities and Narratives in Post-Soviet Culture and Politics*, Berlín, Peter Lang, 2020.

²⁰ H. Kohen y J. von Zitzewitz, “Young Russophonia: New Literature in Russian”, *Words without Borders*, 2021, en: <https://www.wordswithoutborders.org/article/february-2021-new-writing-in-russian-young-russophonia-new-literature-in-ru> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

Explorations in Contemporary Russophone Literature and Culture”,²¹ publicado en la víspera de la invasión rusa a Ucrania, caracteriza a escritores tales como Víktor Martsinovich, Yurii Serebrianskii, Boris Jersonskii y Vladimir Rafeenko, cuyos trabajos problematizan, no solo la ruseidad, sino también el ideal de una cultura nacional monolingüe en sus respectivos países de origen en Bielorrusia, Kazajistán y Ucrania. Los intentos de estos escritores y artistas por reconfigurar la cultura nacional y alinearse con prácticas alternativas de soberanía política no recuerdan mucho la “pulcra coincidencia”, sino una hazaña de resistencia e imaginación. Este sentimiento resuena en la adopción de las contradicciones de ser tanto un patriota ucraniano como un escritor rusófono en tiempos de guerra. Así, en un mundo donde las cuestiones del poder, la lengua y la identidad nunca están por completo aterrizadas, parece ser que el futuro de la literatura rusófona está más asegurado que nunca. ❧

²¹ Nina Friess y Naomi Caffee (eds.), “‘Not only Russian’: Explorations in Contemporary Russophone Literature and Culture”, *Russian Literature*, vol. 127, 2022.